



01,02-05-2

017

Број: 17-14-1-654-2/14
Сарајево, 19. март 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA DEKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 20.03.2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
		01,02-05-2-117/14	

B

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о изручењу између Босне и Херцеговине и Републике Турске. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 28. новембра 2013. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха





10-11-11-11-11-11
18-03-11-11-11-11
B.B.

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-5-15519-1/14
Datum: 14.03.2014.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 18-03-2014

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijema
17	14-1	655-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o izručenju između Bosne i Hercegovine i Republike Turske, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o izručenju između Bosne i Hercegovine i Republike Turske, potpisan 28.11.2013.godine u Sarajevu na bosanskom, srpskom, hrvatskom, turskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 85. sjednici, održanoj 06.03.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora o izručenju između Bosne i Hercegovine i Republike Turske.

S poštovanjem,

MINISTAR
dr. Zlatko Lagumdžija

**UGOVOR O IZRUČENJU
IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE
I
REPUBLIKE TURSKE**

Bosna i Hercegovina i Republika Turska (u daljnjem tekstu: strane ugovornice);

U želji da ojačaju saradnju između dvije strane u borbi protiv kriminala zaključenjem Ugovora o izručenju;

Dogovorile su sljedeće:

Član 1.

Obaveza izručenja

Strane ugovornice se obavezuju da će, u skladu sa odredbama ovog ugovora i domaćim zakonodavstvom, na molbu, jedna drugoj izručivati lica koja se na teritoriji strane molilje gone zbog učinjenog krivičnog djela koje podliježe izručenju ili zbog izvršenja kazne za takvo krivično djelo.

Član 2.

Osnova za izručenje

1. Izručenje u cilju krivičnog gonjenja odobrava se za sva krivična djela za koja je propisana kazna lišenja slobode u trajanju od najmanje godinu dana ili stroža kazna prema zakonima obje strane ugovornice.
2. Izručenje u cilju izvršenja kazne izrečene od strane sudova strane molilje odobrava se za krivična djela iz stava 1. ovog člana, pod uslovom da je preostalo da se izvrši najmanje šest mjeseci izrečene kazne.
3. Ako se zahtjev za izručenje odnosi na više različitih djela za koja je prema zakonima obje strane ugovornice propisana kazna lišenja slobode, ali od kojih neka ne ispunjavaju uslov koji se odnosi na visinu kazne, zamoljena strana može i za ova djela odobriti izručenje.

Član 3.

Obavezna osnova za odbijanje izručenja

Izručenje će biti odbijeno:

- a) ako je lice koje se traži državljanin zamoljene strane. U tom slučaju zamoljena strana će, u skladu sa svojim zakonima, a na zahtjev strane molilje, proslijediti slučaj svojim nadležnim organima u cilju preuzimanja krivičnog gonjenja;
- b) ako je krivično djelo za koje se traži izručenje prema zakonima zamoljene strane političko krivično djelo. U cilju ovog ugovora, političkim krivičnim djelom se neće smatrati:
 - i) krivično djelo obuhvaćeno međunarodnim ugovorom kojeg su članice obje strane ugovornice, a koji ih obavezuje da izruče ili krivično gone traženo lice;
 - ii) atentat na šefa države ili člana njegove porodice, šefa ili člana vlade, uključujući i pokušaj ili planiranje takvog djela;
 - iii) krivično djelo povezano sa terorizmom;
- c) ako zamoljena strana opravdano smatra da je izručenje traženo zbog krivičnog gonjenja ili kažnjavanja lica zbog rasne pripadnosti, vjere, nacionalnosti ili ako se smatra da bi položaj tog lica bio pogoršan iz ovih razloga;
- d) ako je krivično djelo zbog kojeg se traži izručenje krivično djelo po vojnim zakonima ali ne i po općem krivičnom pravu;
- e) ako postoji pravosnažna presuda protiv traženog lica u zamoljenoj strani u vezi sa djelom za koje se traži izručenje tog lica;
- f) ako je lice čije se izručenje traži, prema zakonu bilo koje strane ugovornice, steklo imunitet od krivičnog gonjenja ili kažnjavanja iz bilo kojeg razloga, uključujući zastarjelost ili amnestiju.

Član 4.
Opciona osnova za odbijanje izručenja

Izručenje može biti odbijeno:

- a) ako je lice čije se izručenje traži krivično gonjeno od zamoljene strane u vezi sa djelom zbog kojeg se traži, ili ako je nadležni organ zamoljene strane prekinuo, u skladu sa svojim zakonima, krivični postupak za djelo za koje je traženo izručenje;
- b) ako je djelo za koje se traži izručenje u skladu sa zakonima zamoljene strane u potpunosti ili dijelom učinjeno u zamoljenoj strani ili je u njenoj nadležnosti;
- c) kada je lice čije se izručenje traži već suđeno i kada je već oslobođeno ili osuđeno u trećoj zemlji u vezi sa djelom ili djelima za koje se traži izručenje;
- d) ako je lice čije se izručenje traži proglašeno krivim u odsustvu, osim ako strana molilja ne pruži zamoljenoj strani informacije kojima se dokazuje da je to lice imalo odgovarajuću mogućnost da iznese svoju odbranu;
- e) ako kazna za krivično djelo u zemlji molilji nije kazna po zakonima zamoljene strane.

Član 5.
Molba i dopunska dokumentacija

1. Molba za izručenje sastavlja se u pisanoj formi i podnosi diplomatskim putem.
2. Uz molbu se prilaže:
 - a. nalog za hapšenje izdat od strane sudskog organa na teritoriji strane molilje ili druga isprava jednake snage i ako se molba odnosi na lice koje je već osuđeno, original ili ovjerenu kopiju presude;
 - b. podaci o djelu koje predstavlja krivično djelo za koje se traži izručenje, uključujući mjesto i vrijeme kada je učinjeno, njegovu pravnu kvalifikaciju, kao i tekst relevantnih zakonskih odredbi;
 - c. tačan opis, koliko je moguće, lica koje se traži, zajedno sa ostalim informacijama koje mogu pomoći da se ustanovi identitet lica, lokacija i državljanstvo;
 - d. detalje preostalog dijela kazne koja se treba izvršiti, kada se lice traži zbog izdržavanja kazne zatvora.
3. Dokumenti koji se prilažu uz molbu trebaju biti ovjereni pečatom nadležnog organa strane molilje.
4. Osim kada je ovim ugovorom drugačije predviđeno, postupak izručenja i privremenog lišenja slobode provodi se isključivo u skladu sa zakonima zamoljene strane.
5. Ukoliko zamoljena strana smatra da su informacije dostavljene u skladu sa odredbama ovog ugovora nedovoljne kako bi se donijela odluka u odnosu na molbu, tražit će dodatne informacije i odrediti rok za njihovu dostavu.

Član 6.
Privremeno lišenje slobode

1. U slučaju hitnosti, nadležni organi strane molilje mogu zatražiti privremeno lišenje slobode lica čije se izručenje traži. Nadležni organ zamoljene strane o tome odlučuje u skladu sa svojim zakonom.
2. U molbi za privremeno lišenje slobode naznačit će se postojanje jedne od isprava predviđenih u članu 5. stav 2. ovog ugovora, kao i postojanje namjere dostavljanja molbe za izručenje. Također će se navesti krivično djelo za koje se traži izručenje, vrijeme i mjesto njegovog izvršenja kao i, u mjeri u kojoj je to moguće, opis traženog lica.

3. Molba za privremeno lišenje slobode dostavlja se nadležnom organu zamoljene strane ili direktno putem Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL) ili putem Centralnog organa ili diplomatskim putem ili na bilo koji drugi način koji ostavlja pisani trag ili je prihvatljiv za zamoljenu stranu. Strana molilja se bez odlaganja obavještava o rezultatima molbe.
4. Privremeno lišenje slobode se može okončati ako, u roku od 30 dana računajući od dana lišenja slobode, molba za izručenje i isprave navedene u članu 5. ovog ugovora ne budu dostavljene zamoljenoj strani. Ovaj rok ni u kom slučaju ne može biti duži od 40 dana. Međutim, privremeno puštanje na slobodu je moguće u bilo koje vrijeme ako je zamoljena strana preduzela sve mjere koje smatra neophodnim za sprečavanje bijega traženog lica.
5. Puštanje na slobodu neće spriječiti novo lišenje slobode i izručenje ako molba za izručenje stigne kasnije.

Član 7. **Princip specijalnosti**

1. Izručeno lice neće biti gonjeno, suđeno ili lišeno slobode zbog izvršenja kazne ili mjere sigurnosti, niti podvrgnuto bilo kakvom drugom obliku ograničenja lične slobode za bilo koje djelo učinjeno prije izručenja, a koje nije predmet izručenja, osim u sljedećim slučajevima:
 - a. ako strana koja ga je izručila na to pristane. U tom cilju će biti podnesen zahtjev sa prilogima predviđenim u članu 5. ovog ugovora i zapisnik sa izjavama izručenog lica u vezi sa krivičnim djelom. Ovaj pristanak će se dati u slučaju da krivično dijelo za koje je lice traženo povlači za sobom obavezu izručenja u skladu sa odredbama ovog ugovora;
 - b. ako izručeno lice, iako je imalo mogućnosti, nije napustilo teritoriju strane ugovornice kojoj je bilo izručeno u roku od 45 dana od njegovog konačnog puštanja na slobodu, ili se na nju ponovo vratilo.
2. Strana molilja može preduzeti sve neophodne mjere u cilju izmiještanja lica sa svoje teritorije, te u skladu sa svojim zakonodavstvom, sve neophodne mjere u cilju prekida zastarjelosti, uključujući i suđenje u odsustvu.
3. Ako dođe do promjene pravne kvalifikacije djela za koju je lice izručeno, izručeno lice može biti gonjeno ili osuđeno samo u mjeri u kojoj sastavni elementi nove pravne kvalifikacije krivičnog djela dozvoljavaju izručenje.

Član 8. **Izručenje u korist treće države**

Osim u slučaju predviđenom u članu 7. stav 1. tačka b. ovog ugovora strana molilja neće bez pristanka zamoljene strane izručiti trećoj državi lice koje je izručeno strani molilji a koje traži treća država zbog krivičnih djela koja su učinjena prije njegovog izručenja. Zamoljena strana može zatražiti da joj se dostave dokumenti navedeni u članu 5. stav 2. ovog ugovora.

Član 9. **Istovremene molbe za izručenje**

Ako izručenje istovremeno traži više država bilo zbog istog ili različitih djela, zamoljena strana će odlučiti uzimajući u obzir sve okolnosti, a prije svega državljanstvo traženog lica, mogućnost daljnjeg izručenja, datum prijema molbe, relativnu težinu krivičnih djela i mjesto izvršenja.

Član 10.
Odluka o molbi za izručenje

1. Zamoljena strana će diplomatskim putem i putem INTERPOL-a obavijestiti stranu molilju o svojoj odluci o izručenju.
2. Svako potpuno ili djelimično odbijanje molbe mora biti obrazloženo.
3. Ako se odobri izručenje, nadležni organi strana ugovornica će se dogovoriti o najpodobnijem načinu, mjestu i vremenu izvršenja izručenja.
4. Osim u slučaju predviđenom u stavu 5. ovog člana, traženo lice može biti pušteno na slobodu po isteku roka od 15 dana računajući od dana predviđenog za predaju, ako tog dana lice nije preuzeto. U svakom slučaju će se lice čije se izručenje traži pustiti na slobodu po isteku roka od 30 dana od dogovorenog datuma izručenja, u kom slučaju zamoljena strana može odbiti izručenje zbog istog djela.
5. U slučaju da je strana ugovornica, usljed nepredviđenih okolnosti, spriječena da izruči ili preuzme lice koje se izručuje, o tome će obavijestiti drugu stranu ugovornicu. U tom slučaju strane ugovornice će se dogovoriti o novom datumu izručenja i primijeniti odredbe stava 4. ovog člana.

Član 11.
Odgođeno ili uslovno izručenje

1. Zamoljena strana može, nakon što je donijela odluku o izručenju, da odgodi predaju traženog lica u cilju pokretanja krivičnog postupka, odnosno izvršenja kazne protiv istog, a zbog drugog krivičnog djela koje nije krivično djelo zbog kojeg se traži izručenje. O istom zamoljena strana obavještava stranu molilju.
2. Zamoljena strana može, umjesto da odloži izručenje, privremeno predati strani molilji traženo lice u skladu sa uslovima koje strane ugovornice zajednički dogovaraju.

Član 12.
Zapljena i predaja predmeta

1. Na zahtjev strane molilje, zamoljena strana će, u mjeri u kojoj to dozvoljava njeno zakonodavstvo, a bez ugrožavanja prava treće strane, zaplijeniti i predati predmete:
 - a. koji bi mogli poslužiti kao dokazni materijal u vezi sa krivičnim djelom za koje se traži izručenje,
 - b. koji su stečeni kao rezultat krivičnog djela za koje se traži izručenje, a koji se u času hapšenja nađu kod traženog lica ili budu naknadno otkriveni.
2. Predaja predmeta navedenih u stavu 1. ovog člana će biti izvršena ako to zahtijeva strana molilja čak i ako se već odobreno izručenje ne može obaviti.
3. Ako pomenuti predmeti podliježu zapljeni ili oduzimanju na teritoriji zamoljene strane, ona ih može, u vezi sa krivičnim postupkom koji je u toku, privremeno zadržati ili ih predati uz uslov da budu vraćeni.
4. Ako postoje prava zamoljene strane ili trećih lica u vezi sa odnosnim predmetima, ta prava će biti zaštićena. Kada postoje takva prava, predmeti će, nakon završenog postupka, biti vraćeni zamoljenoj strani što je moguće prije i besplatno.

Član 13. **Tranzit**

1. Tranzit preko teritorije jedne od strana ugovornica odobrit će se na zahtjev upućen Centralnom organu zamoljene strane putem INTERPOL-a ili diplomatskim putem pod uslovom da se radi o krivičnom djelu koje podliježe izručenju u skladu sa odredbama ovog ugovora.
2. Zamoljena strana može odbiti tranzit svojih državljana.
3. Kada se tranzit lica koje se izručuje vrši preko teritorije treće države, strana molilja će od treće države zatražiti dozvolu za tranzit tog lica preko njene teritorije.
4. U slučaju korištenja zračnog prijevoza, primjenjivat će se sljedeće odredbe:
 - a. ukoliko nije predviđeno slijetanje, strana molilja će obavijestiti stranu čija se teritorija prelijeće o postojanju isprava predviđenih u članu 5. stav 2. tačka a. ovog ugovora. U slučaju prinudnog slijetanja, takvo obavještenje će imati dejstvo zahtjeva za privremeno lišenje slobode navedenog u članu 6. ovog ugovora a strana molilja će uputiti redovan zahtjev za tranzit;
 - b. ukoliko je predviđeno slijetanje, strana molilja će uputiti redovan zahtjev za tranzit u skladu sa odredbama stava 1. ovog člana.
5. Tranzit se neće vršiti preko teritorije gdje postoji osnovana sumnja da život ili sloboda lica koje se izručuju mogu biti ugroženi zbog njegove rase, religije, nacionalnosti ili političkog mišljenja.

Član 14. **Centralni i nadležni organi**

1. U cilju primjene ovog ugovora, strane ugovornice će komunicirati putem svojih Centralnih organa. Centralni organ za Bosnu i Hercegovinu je Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine a Centralni organ za Republiku Tursku je Ministarstvo pravde.
2. U cilju primjene odredbi ovog ugovora, termin „nadležni organi“ odnosi se na sudove, tužilaštva, istražne i izvršne organe strana ugovornica.

Član 15. **Troškovi**

Troškove nastale u vezi sa izručenjem u zamoljenoj strani snosi ta strana. Troškove transporta i tranzita nastale u vezi sa predajom lica čije se izručenje traži snosi strana molilja.

Član 16. **Jezik**

Uz molbe i prateću dokumentaciju sačinjenu u skladu sa ovim ugovorom bit će priložen i ovlašteni prijevod na jezik zamoljene strane.

Član 17. **Konsultacije i rješavanje sporova**

1. Centralni organi će se, na zahtjev bilo koje strane, konsultirati u vezi sa primjenom i tumačenjem ovog ugovora.
2. Sporovi proizišli iz tumačenja i/ili primjene ovog ugovora bit će rješavani diplomatskim putem u saradnji sa centralnim organima strana ugovornica

Član 18.
Obim primjene

Ovaj ugovor se odnosi na molbe podnesene nakon njegovog stupanja na snagu, bez obzira na vrijeme kada su krivična djela ili propusti izvršeni.

Član 19.
Završne odredbe

1. Ovaj ugovor stupa na snagu 30 dana nakon prijema posljednje diplomatske note kojom se strane ugovornice međusobno obavještavaju o ispunjenju uslova za njegovo stupanje na snagu, predviđenih domaćim zakonodavstvom strana ugovornica.
2. Svaka strana ugovornica može otkazati ovaj ugovor pismenim putem. Otkazivanje ugovora stupa na snagu šest mjeseci od dana kada druga strana primi obavještenje o otkazivanju.
3. Ovaj ugovor može biti izmjenjen i dopunjen u bilo koje vrijeme pismenom saglašnoću strana ugovornica. Izmjene i dopune će stupiti na snagu na način predviđen stavom 1. ovog člana.
4. Danom stupanja na snagu ovog ugovora prestaju da važe odredbe Konvencije o izdavanju zaključene između SFRJ i Republike Turske, dana 17. novembra 1973. godine.
5. Ništa u ovom ugovoru neće uticati na prava i obaveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su strane ugovornice članice.

U tom smislu, opunomoćenici potpisuju ovaj ugovor.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 28. novembra 2013. godine, u dva istovjetna primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, od kojih svi tekstovi imaju jednaku vjerodostojnost. U slučaju razlika u interpretaciji odredbi ugovora, autentičan je tekst na engleskom jeziku.

Za
Bosnu i Hercegovinu

Bariša Čolak
ministar pravde Bosne i Hercegovine

Za
Republiku Tursku

Sadullah ERGİN
ministar pravde Republike Turske
